

# ПУТИ ФОРМИРОВАНИЯ И ПОПОЛНЕНИЯ НОВЫХ ТЕРМИНОСИСТЕМ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ПЕРСОНАЛИЗИРОВАННАЯ МЕДИЦИНА»)

**Семенчук И. В.**

Гродненский государственный медицинский университет

Процессы технологизации и информатизации современного общества приводят к бурному развитию устоявшихся областей научного знания, а также к появлению новых научных направлений, которые часто носят междисциплинарный характер. По имеющимся данным, число научных дисциплин удваивается каждые 25 лет. Как утверждает Британская энциклопедия, только в XX веке появилось свыше 2000 новых научных дисциплин [1, с. 6]. Все вышеуказанные процессы сопровождаются так называемым «терминологическим взрывом» – появлением огромного числа новой терминологической лексики.

Традиционно выделяют пять основных способов возникновения терминов как лексических единиц языка для специальных целей: 1) терминообразование на базе слов родного языка (как правило, не носящих терминологический характер) при использовании различных словообразовательных или синтаксических способов; 2) терминологизации нетерминов (переход из общеупотребительной лексики или из других стилей ЯСЦ); 3) заимствование терминов из других языков, где они уже существуют, либо заимствование лексических единиц с одновременной терминологизацией [2, с. 84]; 4) терминообразование на базе интернациональных терминологических элементов (использование «чужих» морфологических компонентов для создания терминов-неологизмов); 5) транстерминологизация – «перенос готового термина из одной дисциплины в другую с полным или частичным его переосмыслением и превращением в межотраслевой омоним» [3, с. 194].

Одним из наиболее продуктивных способов терминологической номинации является заимствование и калькирование терминов из других языков.

По мнению С.В. Гринева-Гриневица [1, с. 6], А. К. Купцовой [4, с. 9], В. И. Лейчика [2, с. 112], на этапе формирования новой терминологии основным способом образования терминов является заимствование из смежных дисциплин. По мнению В.И. Лейчика, в настоящее время преобладает межсистемное заимствование терминов, которые приходят из других терминологий или терминосистем. Основные виды межсистемного заимствования терминов включают в себя заимствование отдельного термина, заимствование фрагмента терминологии, заимствование целой терминологии, заимствование принципа построения терминологии или терминосистемы [2, с. 113–114].

Персонализированная медицина – это новая парадигма здравоохранения 21 века, которая позволяет перейти от медицины лечения к медицине предупреждения и профилактики. Фундаментом персонализированной медицины является молекулярная медицина, одно из наиболее интенсивно развивающихся направлений современной науки. По определению Совета Европейского союза, персонализированная медицина – это «модель организации медицинской помощи, использующая характеристику фенотипических и генотипических особенностей человека для разработки правильной терапевтической стратегии для конкретного человека в нужное время и/или для определения предрасположенности к заболеванию и/или для осуществления своевременной и целенаправленной профилактики» [5, с. 4].

Цель данной работы – проанализировать пути формирования и пополнения терминологии предметной области «Персонализированная медицина» (далее – ПО ПМ) на основе предварительного отбора, инвентаризации и систематизации терминов, функционирующих в текстах научных публикаций, размещенных в Journal of Personalized Medicine за 2021 г.

Объектом настоящего исследования является англоязычная терминология ПО ПМ. Материалом исследования явились термины, отобранные из научных публикаций, размещенных в журнале Journal of Personalized Medicine за 2021 г. Материалом исследования явились 411 терминов, номинирующих понятия ПО ПМ.

Терминологическая обработка и описание терминов ПО ПМ осуществлялась с использованием специальных словарей, глоссариев и тезаурусов по медицине, генетике, молекулярной биологии и других наук, терминология которых в определенной степени формирует терминосферу интердисциплинарной ПО.

Анализ отобранных терминов ПО ПМ позволил сделать следующие выводы:

1) Формирование терминологии ПО «Personalized Medicine» как интенсивно развивающейся области научного знания происходит как за счет общенаучных, общемедицинских, так и собственных специальных номинаций (*antithrombotic preventive medication* ‘профилактический прием антитромбоцитарных препаратов’, *in utero treatment* ‘коррекция врожденных пороков во время внутриутробного развития’, *nutritional counselling* ‘консультирование по вопросам питания’, *precision medicine drug* ‘индивидуализированный препарат’, *tailored approach* ‘персонализированный подход’, *targeted therapy* ‘таргетная терапия’).

2) Интердисциплинарность ПО ПМ предопределяет широкое использование понятийного и терминологического инструментария смежных предметных областей, формирующих терминосферу ПО ПМ, таких как молекулярная генетика, молекулярная биология, иммунология (*microRNA sequencing* ‘секвенирование микроРНК’, *phenotyping* ‘фенотипирование’, *proteomic analyses* ‘протеомный анализ’, *androgen receptor target gene* ‘ген-мишень андрогенового рецептора’, *cancer stem cell marker* ‘маркер раковой стволовой клетки’, *immune biomarker* ‘иммунный биомаркер’).

Таким образом, основным способом формирования и пополнения терминологии предметной области «Персонализированная медицина» является межсистемное заимствование терминов, главным образом за счет привлечения терминологического инструментария молекулярной генетики и молекулярной биологии, которые являются наиболее развитыми и приближенными к клинической практике областями системной биологии. Основным видом межсистемного заимствования применительно к ПО ПМ послужило заимствование фрагментов терминологий вышеупомянутых предметных областей, служащих для номинации процессов, процедур, мероприятий и инструментария, используемых для поиска генетически обусловленной предрасположенности к развитию определенного заболевания, а также для диагностики имеющихся патологических состояний.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение / С.В. Гринев-Гриневиц. – М. : Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
2. Лейчик, В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – Изд. 4-е. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.
3. Суперанская, А. В. Общая терминология: вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – 6-е изд. – М. : Либроком, 2012. – 248 с.
4. Купцова, А. К. Проблемы формирования терминологий новых наук (на примере логистики) : автореф. дис. ... к. филол. н. : 10.02.04 / А. К. Купцова ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – Москва, 2007. – 17 с.
5. Персонализированная медицина и геномика. Возможности профилактики неинфекционных заболеваний и борьбы с ними [Электронный ресурс] / Всемирная организация здравоохранения, Европейское региональное бюро. Совещание в целях выработки общей позиции по персонализированной медицине. – Санкт-Петербург, Российская Федерация, 14 мая 2018 г. – 26 с. – Режим доступа: [https://www.euro.who.int/\\_data/assets/pdf\\_file/0016/461140/Personalized-medicine-and-genomics-rus.pdf](https://www.euro.who.int/_data/assets/pdf_file/0016/461140/Personalized-medicine-and-genomics-rus.pdf). – Дата доступа: 02.06.2022.

## СРАВНЕНИЯ В ПОЭМЕ ВЕРГИЛИЯ «ЭНЕИДА»

**Шарова И. В.**

Гродненский государственный медицинский университет

Язык Вергилия по праву считается классической латынью. Отрывки из поэмы «Энеида» включаются в хрестоматии как наиболее удачные образцы для изучения.

«Энеида» – пример гармонии формы и содержания. Величие темы поэмы Вергилий подчеркивает торжественной манерой и широким использованием архаизмов. Как многоопытный мастер, поэт подбирает выразительные средства, нацеленные на то, чтобы эффективно воздействовать на читателя.